Apuleio – Wodehouse

Creato: Lunedì, 08 Luglio 2013 17:13
Scritto da Franciscus
Visite: 5756

Nel numero 5749 del TLS (The Times Literary Supplement) si trova un bell'articolo dedicato ad Apuleio e, in particolare, alla traduzione di Sarah Ruden (The Golden Ass) che si accosta all'autore latino in modo originale, in linea con l'autore latino, così lontano dallo stile ciceroniano. Nell'introduzione al libro troviamo anche la giustificazione del suo ardito accostamento a Wodehouse: un registro vicino a forme più umili di letteratura. Tanto per avere un'idea del registro linguistico scelto, si può notare come la prima parola dell'opera "At" sia stata tradotta con un brillante "Okay". Consapevole della mia modesta padronanza della lingua inglese, mi permetto tuttavia di osservare che avrei preferito un titolo come Golden Donkie. Però è bello constatare quanto siano vivi gli studi classici nella cultura inglese. Questo sicuramente potrà contribuire alla vitalità della lingua latina.

Phoca PDF